



INTERPRETASI POLITIK TEMPATAN DALAM UNGKAPAN “ADUHAI MALANGNYA PAK KADUK, AYAMNYA MENANG KAMPUNG TERGADAI”: ANALISIS PRAGMATIK

*(Local Political Interpretation in “Aduhai Malangnya Pak Kaduk, Ayamnya Menang Kampung Tergadai”:
Pragmatic Analysis)*

Muhammad Zaid Daud^{1*}, Mary Fatimah Subet², Awang Azman Awang Pawi³

¹Pusat Pembelajaran Bahasa, Universiti Teknikal Malaysia Melaka, 76100 Durian Tunggal, Malaysia

²Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Malaysia Sarawak, 94300 Kota Samarahan, Malaysia

³Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, 50603 Kuala Lumpur, Malaysia

*Corresponding Author Email: zaid.daud@utem.edu.my

Received: 23 March 2022 • Accepted: 18 May 2023 • Published: 30 April 2023

Abstract

This study aims to analyse Pak Kaduk’s seloka line “Aduhai malangnya Pak Kaduk, ayamnya menang kampung tergadai” in local politics scenario. The data of this study is a Malay classical poetry known as seloka Pak Kaduk which is obtained from an anthology entitled “Lukisan Zaman”. To further complement of the research, data was also taken from Facebook search engine which is confined to current issues related to local politics. To relate the data of this study, the researchers used a pragmatic approach: Relevance Theory by Sperber and Wilson (1986). The research found that, there are manifestations of criticisms of this line such as, “criticism of the attitude of someone who makes reckless decisions”, “criticism of a person who does not think about the decisions he make will cause others to suffer” and the “criticism of superiors using power or trickery to deceive subordinates”. In conclusion, the manifestation of criticisms of this line of seloka does not end at surface level only, but the meaning can be expanded in the current political context as well. It is hoped that this study can make the valuable oral literature of our ancestors as further reference in discussing the current local political situation as history proved that the history of a nation can as well be referred further by perusing the classical literature’ work.

Keywords: Seloka Pak Kaduk; Current Political; Pragmatic Analysis; Relevance Theory

Abstrak

Kajian ini bertujuan untuk menganalisis baris seloka Pak Kaduk “Aduhai malangnya Pak Kaduk, ayamnya menang kampung tergadai” dengan kancah politik tempatan. Data kajian ini diperoleh melalui antologi “Lukisan Zaman” dan enjin pencarian Facebook (isu semasa berkaitan politik tempatan). Bagi mempertalakan data kajian ini, pengkaji telah menggunakan pendekatan pragmatik: Teori Relevans oleh Sperber dan Wilson (1986). Hasil kajian mendapati bahawa, wujudnya manifestasi kritikan terhadap baris seloka ini seperti, “kritikan terhadap sikap seseorang yang membuat keputusan secara melulu”, “kritikan terhadap sikap seseorang yang tidak memikirkan keputusan yang diambilnya akan menyebabkan orang lain terkena tempias” dan “kritikan terhadap golongan atasan menggunakan kuasa atau tipu helah untuk memperdayakan orang bawahan”. Rumusannya, manifestasi kritikan terhadap baris seloka ini tidak terhenti pada peringkat permukaannya sahaja, namun maknanya dapat diperluas dalam konteks politik semasa. Kajian ini diharap dapat menjadikan khazanah lisan tinggalan nenek moyang ini sebagai rujukan lanjut dalam memperkatakan perihal suasana politik tempatan semasa. Hal ini dikatakan demikian kerana sejarah sesebuah negara itu juga boleh dirujuk melalui hasil kesusasteraannya.

Kata kunci: Seloka Pak Kaduk; Politik Tempatan; Analisis Pragmatik; Teori Relevans

Cite as: Daud, M.Z., Subet, M.F., Awang Pawi, A.Z. (2023). Local Political Interpretation in “Aduhai Malangnya Pak Kaduk, Ayamnya Menang Kampung Tergadai”: Pragmatic Analysis. *Asian People Journal*, 6(1), 23-35.

PENGENALAN

Pak Kaduk (PK) merupakan salah satu watak dalam cerita jenaka Melayu. Watak ini sering dikaitkan dengan sikap yang negatif. Winstedt (1969) telah menyifatkan watak PK sebagai “bodoh-sial”. Hal ini dikatakan demikian kerana watak PK digambarkan mempunyai sifat-sifat yang bodoh, tidak menggunakan otak fikirannya dengan waras serta terdorong kepada perasaan yang tamak dan ingin mendapatkan untung (Shaari, 1991). Oleh sebab, sikap sebegini PK telah hilang daya pemikirannya dan akhirnya ditimpa nasib yang malang. Namun begitu, satu penulisan terkini oleh Ismail et al. (2018) telah menyangkal dakwaan Winstedt (1969). Hal ini disebabkan oleh, watak PK tidak hanya merujuk kepada kelakuan negatif. PK turut menjelmakan sifat yang positif seperti “menurut perintah” dan “menepati janji”.

Menurut Ahmad dan Osman (2007) pula, watak PK yang terakam pada abad ke-19 adalah relevan dengan keadaan sosiopolitik orang Melayu pada abad ke-21. Watak PK sebenarnya terkandung unsur sindiran yang sinis atau tajam untuk ditujukan khas kepada pihak-pihak tertentu (Ahmad & Osman, 2007). Tambah Shaari (1991) dalam Daud et al. (2021), makna implisit yang disajikan dalam naratif PK dapat diperluas kajiannya seperti taktik dan strategi pengarang Melayu dalam menghadapi krisis politik dan pemerintahan semasa.

Skop kajian mengenai kancah politik dan pemerintahan adalah sangat luas. Pelbagai aspek telah ditelaah oleh pengkaji lepas. Antaranya, pilihan raya (Awang Besar et al., 2012; Sholikin, 2018; Aldaruqy, 2019; Mohamad Noor & Awang Besar, 2020; Hamid & Radzi, 2020), penglibatan wanita (Manas, 2008; Brown & Hattenstone,